

droit en vigueur. Aux termes de l'article 6, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'ordonnance sur l'exécution des chapitres VI et VII de la LCF, la Confédération n'octroie plus de subventions pour améliorations techniques si les conditions du passage à la route sont remplies. En l'occurrence, il n'est pas possible d'accorder d'autres prestations fédérales, même dans une mesure réduite.

Le cas de l'ASD est extrême; renoncer à la suppression de ce chemin de fer aurait de graves conséquences sur les futures discussions relatives à la conversion de certaines lignes des CFF et des chemins de fer privés. Si la Confédération renonçait à supprimer ce chemin de fer à faible trafic, elle n'aurait plus d'arguments lorsqu'il s'agirait de proposer le remplacement d'une quelconque ligne ferroviaire par un service routier. Le Conseil fédéral ne voit donc aucune possibilité de revenir sur sa décision.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag auf Diskussion      offensichtliche Mehrheit  
Dagegen                                      Minderheit

**Präsident:** Herr Delamuraz und Herr Meizoz erklären sich von der Antwort des Bundesrates nicht befriedigt.

82.398

### Interpellation Carobbio

#### Kernkraftwerk-Katastrophen.

#### Auswirkungen und Massnahmen

#### Secours en cas de catastrophe nucléaire.

#### Effets et mesures

#### Pericoli di catastrofi termonucleari e sistema sanitario

#### Wortlaut der Interpellation vom 9. Juni 1982

Die Vereinigung «Physicians for Social Responsibility» (Ärzte für gesellschaftliche Verantwortung) hat kürzlich an einer Pressekonferenz bekanntgegeben, dass bei einer Atomkatastrophe in der Schweiz 5000 Personen schwere Verbrennungen erleiden und die Spitäler 500 000 Liter Infusionsflüssigkeit, 250 000 Flaschen Blut, 750 Tonnen Antibiotikasalben und 1500 Tonnen andere Medikamente brauchen würden. Für die Pflege der Schwerverbrannten müssten, wurde an der Pressekonferenz gesagt, über 500 Ärzte und ungefähr 15 000 Krankenschwestern zur Verfügung stehen; das ganze würde insgesamt 500 Millionen Franken kosten. Nach der Vereinigung gibt es heute in der Schweiz noch keinen Atomkatastrophenplan, der die Versorgung von Verletzten mit schweren Verbrennungen einbezieht. Bloss 35 Betten sollen für solche Verletzte zur Verfügung stehen.

Die unterzeichneten Parlamentarier stellen dem Bundesrat die folgenden Fragen:

1. Kennt er den erwähnten Bericht? Kann er ihn bestätigen oder dementieren, insbesondere was die Angaben betrifft über:

- Die tatsächlichen Folgen – Tote, Kranke, Umweltschäden – einer allfälligen, durch Krieg oder durch friedliche Nutzung der Kernenergie verursachten nuklearen Katastrophe;
- Das Fehlen eines brauchbaren Katastrophenplanes für den Fall einer Atomkatastrophe;
- Die Unzulänglichkeit der bestehenden medizinischen Infrastruktur?

2. Wäre – falls die Angaben stimmen – das bestehende Zivilschutzsystem unseres Landes nicht vollständig unwirksam, wenn es gelten würde, die Bevölkerung – wie man dies vorgibt – vor den Gefahren einer Atomkatastrophe zu schützen?

Wenn nein, wie kann der Zivilschutz tatsächlich für wirksame Schutzpläne sorgen?

3. Rechtfertigt es sich aufgrund der beeindruckenden Angaben der Vereinigung, und ist es möglich, unser System der medizinischen Versorgung zu überprüfen, damit den Gefahren, welche die Entwicklung der nuklearen Technologie für die Gesundheit in sich birgt, besser begegnet werden kann?

4. Hält er es nicht für angebracht, zur ganzen Frage einen umfassenden Bericht ausarbeiten zu lassen, damit die Bevölkerung vollständig über die Gesundheitsgefahren informiert wird, die heute mit der Entwicklung der Nuklear-technologie im militärischen und zivilen Bereich verbunden sind?

#### Texte d'interpellation du 9 juin 1982

Selon une communication faite récemment dans une conférence de presse par l'association dénommée «Physicians for Social Responsibility» (PSR), 5000 personnes seraient grièvement brûlées si une catastrophe nucléaire se produisait dans notre pays. Les hôpitaux auraient alors besoin de 500 000 litres de perfusion, 250 000 flacons de sang, 750 tonnes de pommades antibiotiques et 1500 tonnes de médicaments divers. En outre, il faudrait disposer de plus de 500 médecins et d'environ 15 000 infirmières pour les soins à donner aux grands brûlés. Coût total de l'opération: 500 millions de francs. D'après la même association, il n'existerait actuellement en Suisse aucun véritable plan anticatastrophes nucléaires pour les grands brûlés. Seuls 35 lits pourraient les accueillir.

Les députés soussignés demanent au Conseil fédéral de dire:

1. S'il connaît le rapport cité et s'il est à même de confirmer ou de démentir les affirmations qui y sont contenues, notamment en ce qui concerne

- Les conséquences effectives, en morts, malades, dommages à l'environnement, d'une éventuelle catastrophe nucléaire causée par la guerre ou par l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire;
- L'absence de véritable plan anticatastrophes nucléaires;
- L'insuffisance des structures sanitaires existantes;

2. Si, au cas où les données ci-dessus pourraient être confirmées, le système de protection civile de notre pays n'apparaît pas tout à fait incapable de protéger, comme on le prétend, la population contre les dangers d'une catastrophe nucléaire.

Dans le cas contraire, s'il pense que la protection civile est en mesure d'établir des plans de protection efficaces, et de quelle manière;

3. Si, à la lumière de ces données, qui sont impressionnantes, il se justifie et il est possible de réexaminer le système sanitaire national, pour le rendre plus apte à faire face aux risques que la technologie nucléaire représente pour la santé;

4. S'il n'estime pas opportun de faire établir un rapport complet sur l'ensemble de la question, afin que la population soit informée à fond des dangers que le développement de la technologie nucléaire, militaire et civile, constitue à l'heure actuelle pour la santé de l'homme.

#### Testo della interpellazione del 9 giugno 1982

Secondo quanto reso noto recentemente, in una conferenza stampa, dall'Associazione Physicians for Social Responsibility, (PSR) se una catastrofe termonucleare dovesse verificarsi nel nostro paese, 5000 persone sarebbero gravemente ustionate. Gli ospedali avrebbero allora bisogno di 500 000 litri di «perfusion», di 250 000 flaconi di sangue, di 750 tonnellate di pomate antibiotiche, di 1500 tonnellate di medicinali vari. Inoltre, oltre 500 medici e circa 15 000 infermiere dovrebbero essere a disposizione per le cure dei grandi ustionati. Costo totale dell'operazione: 500 milioni di franchi. Secondo la stessa associazione non esisterebbe in Svizzera oggi nessun piano antica-

tastrofi nucleari per i grandi ustionati. Solo 35 letti per accoglierli sarebbero a disposizione.

I sottoscritti deputati chiedono al Consiglio federale di dire:

1. Se è a conoscenza del rapporto citato e se è in grado di confermare o smentire le affermazioni in esso contenute, in particolare per quanto riguarda

- a. Le conseguenze effettive, in morti, malati, danni all'ambiente, di una eventuale catastrofe nucleare d'origine bellica o conseguente all'uso pacifico dell'energia nucleare;
- b. La mancanza di un valido piano anticatastrofi nucleari;
- c. L'inadeguatezza delle strutture sanitarie esistenti.

2. Se, qualora i dati di cui sopra possono essere confermati, il sistema di protezione civile esistente nel paese non risulti di fatto del tutto inutile a proteggere, come si sostiene, la popolazione contro i pericoli di catastrofi nucleari. In caso contrario come pensa che, in realtà, la protezione civile è in grado di assicurare piani di protezione validi.

3. Se, alla luce degli impressionanti dati presentati, un riesame del sistema sanitario nazionale, per renderlo più adeguato a far fronte ai rischi dello sviluppo della tecnologia nucleare per la salute, si giustifica ed è possibile.

4. Se non ritiene opportuno far allestire un rapporto completo su tutta la questione affinché la popolazione sia completamente informata sui pericoli che lo sviluppo della tecnologia nucleare, militare e civile, comporta oggi per la salute dell'uomo.

*Mitunterzeichner – Cosignataires – Cofirmatari:* Crevoisier, Dafflon, Forel, Magnin, Mascarin (5).

*Schriftliche Begründung – Développement par écrit*  
*Motivazione scritta*

L'autore rinuncia ad una motivazione e chiede una risposta scritta.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates*  
*Rapport écrit du Conseil fédéral*  
*Risposta scritta del Consiglio federale*

La fuoriuscita di energia nucleare nell'ambito di una catastrofe può avere ripercussioni molto diverse. Il titolo originale della interrogazione utilizza il termine «catastrofi termoneucleari». Processi termoneucleari si svolgono nella bomba all'idrogeno (bomba a fusione), ossia in armi nucleari di notevole calibro. In caso di conflitto è tuttavia pensabile pure l'impiego di bombe a fissione nucleare. Tra gli effetti comuni ad entrambi gli ordigni citiamo la generazione di calore, la pressione, la radioattività e, secondo l'altitudine dell'esplosione, la formazione di rilevanti quantità di materiale radioattivo in forma di polvere (ricadute).

Nel corso del processo di produzione di energia all'interno del reattore nucleare – tema pure trattato nell'interrogazione – potrebbe verificarsi in determinate circostanze una fuoriuscita di materiale radioattivo, in particolare in forma gasosa. Non sono invece date le condizioni fisiche per emissioni energetiche di altra natura fuori dall'ambito dell'impianto, quali calore o pressione. Per tale ragione anche la superficie minacciata è minore che in caso di esplosione nucleare.

Sulle singole domande:

1. Le affermazioni si basano essenzialmente sui dati concernenti le catastrofi di Hiroshima e Nagasaki. Il materiale bellico nucleare utilizzato in quell'occasione era costituito da bombe atomiche di calibro che oggi può essere considerato ridotto (corrispondente a 20 000 tonnellate TNT); d'altra parte la popolazione fu sorpresa dall'esplosione di prima mattina, all'inizio della giornata lavorativa; le case erano in parte mal costruite e non esisteva protezione civile. Le previsioni sulla portata di un evento si fondano quindi sempre su determinate ipotesi.

Nel caso di un elevato numero di vittime di un grave attacco nucleare e di una scarsa disponibilità di effettivi assisten-

ziali, nessuno potrebbe pretendere primi soccorsi e trattamenti quali sono garantiti in tempo di pace in una situazione circoscritta. In un conflitto nucleare gli interrogativi «come, dove, quando, cosa», rappresentano sempre un'incognita, e ciò rende impossibile anticipare l'allestimento di mezzi ausiliari e limita la prevenzione ad un'improvvisazione preparata. Malgrado la buona strutturazione del sistema di protezione civile e il coordinamento del servizio sanitario, in caso di conflitto i medici devono fissare priorità di trattamento in base a principi selettivi. Le università tengono già oggi corsi di medicina da catastrofe nell'intento di formare i sanitari a criteri di selezione e l'Ufficio federale della sanità pubblica e quello militare di sanità hanno organizzato rispettivamente corsi per il trattamento delle vittime di radiazioni e corsi teorici di medicina militare.

2. La concezione della protezione civile svizzera quale fu sottoposta alle Camere federali sotto forma di un esauriente rapporto (FF 1971 II 271) tiene conto della minaccia costituita dagli effetti degli ordigni nucleari per la popolazione civile e mette soprattutto l'accento sulle misure preventive. Può così essere sensibilmente diminuito il numero dei feriti bisognosi di soccorso. La protezione civile svizzera ha raggiunto un livello considerevole e il suo potenziamento prosegue. In risposta ad un postulato del consigliere nazionale onorevole Humbel, il Consiglio federale sottoporrà prossimamente alle Camere federali un rapporto intermedio in proposito.

3. e 4. Come esposto dal tenore del summenzionato rapporto non emergono elementi tali da indurre il Consiglio federale a riesaminare il sistema della nostra medicina preventiva.

Quanto all'informazione del pubblico sui pericoli connessi con l'utilizzazione a scopo bellico e pacifico dell'energia nucleare, esiste al proposito una ricca letteratura alla portata di ogni interessato.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag auf Diskussion	37 Stimmen
Dagegen	41 Stimmen

**Präsident:** Herr Carobbio erklärt sich nicht befriedigt.

*Verabschiedung von Herrn Bundespräsident Honegger*  
*Adieux à M. Honegger, président de la Confédération*

**Präsident:** Ich habe noch die Gelegenheit, unseren Herrn Bundespräsidenten zu verabschieden.

Sehr geehrter Herr Bundespräsident, heute nehmen Sie nun endgültig Abschied von unserem Rat. Gerne benütze ich die Gelegenheit, um Ihnen im Namen unseres Rates noch einmal für Ihre grosse und verdienstvolle Arbeit zu danken, Ihnen zu Ihren Erfolgen zu gratulieren und Ihnen und Ihren Angehörigen für die Zukunft alles Gute zu wünschen. Ich danke Ihnen recht herzlich! *(Starker Beifall)*

**Bundespräsident Honegger:** Sehr geehrter Herr Präsident, ich danke Ihnen recht herzlich für Ihre netten, liebenswürdigen Worte zu meinem Abschied.

*Meine Damen und Herren, die Zusammenarbeit mit Ihnen wird mir immer in bester Erinnerung bleiben. Ich wünsche Ihnen und Ihren Familien recht frohe Festtage, ein glückliches, gutes und vor allem gesundes neues Jahr. Ich danke Ihnen. (Beifall)*

## **Interpellation Carobbio Kernkraftwerk-Katastrophen. Auswirkungen und Massnahmen**

## **Interpellation Carobbio Secours en cas de catastrophe nucléaire. Effets et mesures Pericoli di catastrofi termonucleari e sistema sanitario**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1982
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	13
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	82.398
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	17.12.1982 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1824-1825
Page	
Pagina	
Ref. No	20 011 082

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.